



A importância da pesquisa in loco no processo de tradução: relato de uma experiência

Luciana Montemezzo (UFSM)

Este trabalho objetiva relatar uma experiência de pesquisa in loco na área de Tradução. A referida pesquisa foi realizada na Universidad de Granada, Espanha (2016), com vistas a conhecer o contexto de produção da peças Bodas de Sangre (1933), Yerma (1934) e La Casa de Bernarda Alba (1936), de Federico García Lorca (1898-1936), a fim de melhor apresentá-las em traduções para a Língua Portuguesa do Brasil. Considerando que a tradução é, ao mesmo tempo, processo e resultado (García Yebra, 1983), ainda que se compreenda que o resultado deste processo nem sempre é de irrestrita responsabilidade do tradutor (Ezpeleta, 2007), a experiência in loco revelou muito mais do que algumas soluções para determinados vocábulos e expressões típicas, explicitando na prática o conceito de tarefa/núncia (Aufgabe), de acordo com Benjamin (1971) e a possibilidade de explicitar a dessemelhança entre as culturas (Berman, 2003) por meio de fotografias. Também comprovou que o teatro lorquiano está intimamente relacionado às condições/sensações/emoções que a terra andaluza proporcionara ao dramaturgo. Além disso, permitiu compreender melhor os enlaces entre a vida e a obra do dramaturgo, ao percorrer a rota lorquiana (incluindo o local onde Lorca foi fuzilado) e conhecer uma parte da história espanhola sobre a qual ainda há muito para ser dito.

